

TROISIÈME PARTIE

---

AUTRES DOCUMENTS

---

---

PART III.

---

OTHER DOCUMENTS.

---

## 1.

## I.

LETTRE DU MINISTRE DE FRANCE A LA HAYE  
AU GREFFIER

La Haye, le 29 mars 1928.

Monsieur le Greffier,

Me référant à l'article 40 du Statut de la Cour et à l'article 35 de son Règlement, j'ai l'honneur de vous remettre, ci-joint, en vous priant de bien vouloir en donner connaissance à la Cour, la copie dûment certifiée d'un compromis<sup>1</sup> intervenu, le 30 octobre 1924, entre les Gouvernements français et suisse, pour soumettre à la Cour permanente de Justice internationale la question des zones franches de la Haute-Savoie et du Pays de Gex, ainsi que le texte de deux lettres interprétatives<sup>2</sup> échangées, le 30 octobre 1924, entre le ministre français des Affaires étrangères et le ministre de Suisse à Paris.

Je suis également autorisé à vous faire connaître, conformément à l'article 42 du Statut de la Cour, que M. Basdevant, professeur à la Faculté de droit de Paris, a été chargé de remplir les fonctions d'agent du Gouvernement de la République française dans cette affaire.

D'autre part, pour les notifications et communications qui auront à lui être faites dans cette instance, mon Gouvernement élit domicile en la légation de France à La Haye, 8, Korte Voorhout.

Je vous prie, etc.

(Signé) F. DE MARCILLY.

## II.

LETTRE DU MINISTRE DE SUISSE A LA HAYE  
AU GREFFIER

La Haye, le 29 mars 1928.

Monsieur le Greffier,

Me référant à l'article 40 du Statut de la Cour et à l'article 35 de son Règlement, j'ai l'honneur de vous remettre ci-joint,

<sup>1</sup> Voir n° III, p. 490.<sup>2</sup> » » IV, » 494.

## 1.

## I.

LETTER FROM THE FRENCH MINISTER AT THE HAGUE  
TO THE REGISTRAR.[*Translated by the Registry.*]

The Hague, March 29th, 1928.

Sir,

With reference to Article 40 of the Statute of the Court and to Article 35 of the Rules of Court, I have the honour to transmit to you herewith, with the request that you will be good enough to bring it to the knowledge of the Court, a certified true copy of the special agreement<sup>1</sup> concluded on October 30th, 1924, between the French and Swiss Governments, for the submission to the Permanent Court of International Justice of the question of the free zones of Upper Savoy and the Pays de Gex, as also the text of two letters<sup>2</sup> interpreting this agreement, exchanged on October 30th, 1924, between the French Minister for Foreign Affairs and the Swiss Minister at Paris.

I am also authorized to inform you, in accordance with Article 42 of the Court's Statute, that M. Basdevant, Professor at the Faculty of Law of Paris, has been instructed to act as Agent for the Government of the French Republic in this case.

Furthermore, my Government has selected the French Legation at The Hague, 8, Korte Voorhout, as its address for the purpose of all notices and communications which may have to be sent to it in this case.

I have, etc.

(Signed) F. DE MARCILLY.

## II.

LETTER FROM THE SWISS MINISTER AT THE HAGUE  
TO THE REGISTRAR.[*Translated by the Registry.*]

The Hague, March 29th, 1928.

Sir,

With reference to Article 40 of the Statute of the Court and Article 35 of the Rules of Court, I have the honour to

<sup>1</sup> See No. III, p. 490.<sup>2</sup> " " IV, " 494.

en vous priant de bien vouloir en donner connaissance à la Cour, la copie dûment certifiée d'un compromis<sup>1</sup> intervenu, le 30 octobre 1924, entre la Suisse et la France, pour soumettre à la Cour permanente de Justice internationale la question des zones franches de la Haute-Savoie et du Pays de Gex, ainsi que le texte de deux notes interprétatives<sup>2</sup> dudit compromis échangées entre le ministre français des Affaires étrangères et le ministre de Suisse en France, le 30 octobre 1924.

Je suis autorisé à vous faire connaître, conformément à l'article 42 du Statut de la Cour, que le soussigné, ministre de Suisse, aux Pays-Bas, et M. Paul Logoz, membre du Conseil national suisse, professeur à l'Université de Genève, rempliront les fonctions d'agents du Conseil fédéral au cours de la procédure judiciaire visée par le compromis.

D'autre part, pour les notifications et communications qui auront à lui être faites dans la même instance, mon Gouvernement élit domicile en la légation de Suisse à La Haye, Parkstraat 26.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) A. DE PURY.

### III.

#### COMPROMIS D'ARBITRAGE

SIGNÉ A PARIS LE 30 OCTOBRE 1924 ENTRE LES GOUVERNEMENTS FRANÇAIS ET SUISSE, POUR SOUMETTRE A LA COUR PERMANENTE DE JUSTICE INTERNATIONALE LA QUESTION DES ZONES FRANCHES DE LA HAUTE-SAVOIE ET DU PAYS DE GEX, DANS L'ALTERNAT FRANÇAIS.

Le Président de la RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

et

Le CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE<sup>3</sup>,

Considérant que la France et la Suisse<sup>4</sup> n'ont pas pu s'entendre au sujet de l'interprétation à donner à l'article 435, alinéa 2, du Traité de Versailles, avec ses annexes, et que

<sup>1</sup> Voir ci-après n° III.

<sup>2</sup> " n° IV, p. 494.

<sup>3</sup> Dans le texte déposé au Greffe au nom du Conseil fédéral suisse :

*Le Conseil fédéral suisse et le Président de la République française.*

<sup>4</sup> Dans le texte déposé au Greffe au nom du Conseil fédéral suisse :

*La Suisse et la France.*

transmit to you herewith, with the request that you will be good enough to bring it to the knowledge of the Court, a certified true copy of a special agreement<sup>1</sup> concluded on October 30th, 1924, between Switzerland and France, for the submission to the Permanent Court of International Justice of the question of the free zones of Upper Savoy and the Pays de Gex, as also the text of two notes<sup>2</sup> interpreting this special agreement exchanged between the French Minister for Foreign Affairs and the Swiss Minister in France on October 30th, 1924.

I am authorized to inform you, in accordance with Article 42 of the Court's Statute, that the undersigned, Swiss Minister in the Netherlands, and M. Paul Logoz, member of the Swiss National Council and Professor at the University of Geneva, will act as Agents for the Federal Council in the judicial proceedings contemplated by the special agreement.

Furthermore, my Government has selected the Swiss Legation at The Hague, Parkstraat 26, as its address for the purpose of all notices and communications which may have to be sent to it in this case.

I have, etc.

(Signed) A. DE PURY.

### III.

#### SPECIAL AGREEMENT FOR ARBITRATION

SIGNED AT PARIS ON OCTOBER 30th, 1924, BETWEEN THE FRENCH AND SWISS GOVERNMENTS, SUBMITTING TO THE PERMANENT COURT OF INTERNATIONAL JUSTICE THE CASE OF THE FREE ZONES OF UPPER SAVOY AND THE PAYS DE GEX.

The President of the FRENCH REPUBLIC  
and

The SWISS FEDERAL COUNCIL<sup>3</sup>,

Whereas France and Switzerland<sup>4</sup> have been unable to agree in regard to the interpretation to be placed upon Article 435, paragraph 2, of the Treaty of Versailles, with its Annexes,

<sup>1</sup> See below, No. III.

<sup>2</sup> „ No. IV, p. 494.

<sup>3</sup> In the text filed with the Registry on behalf of the Swiss Federal Council: *The Swiss Federal Council and the President of the French Republic.*

<sup>4</sup> In the text filed with the Registry on behalf of the Swiss Federal Council: *Switzerland and France.*

l'accord prévu par ces textes n'a pas pu être réalisé par voie de négociations directes,

Ont résolu de recourir à l'arbitrage pour fixer cette interprétation et régler l'ensemble des questions qu'implique l'exécution de l'alinéa 2 de l'article 435 du Traité de Versailles;

Et, désireux de conclure un compromis témoignant de l'égale volonté de la France et de la Suisse<sup>1</sup> de se conformer loyalement à leurs engagements internationaux,

Ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir<sup>2</sup>:

Le Président de la République française:

Monsieur Édouard HERRIOT, député, président du Conseil, ministre des Affaires étrangères,

Monsieur Henri FROMAGEOT, jurisconsulte du ministère des Affaires étrangères,

Le Conseil fédéral suisse:

Monsieur Alphonse DUNANT, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Paris,

Monsieur Paul LOGOZ, professeur à l'Université de Genève, lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

#### ARTICLE PREMIER.

Il appartiendra à la Cour permanente de Justice internationale de dire si, entre la Suisse et la France, l'article 435, alinéa 2, du Traité de Versailles, avec ses annexes, a abrogé ou a pour but de faire abroger les stipulations du Protocole des Conférences de Paris du 3 novembre 1815, du Traité de Paris du 20 novembre 1815, du Traité de Turin du 16 mars 1816 et du Manifeste de la Cour des Comptes de Sardaigne du 9 septembre 1829, relatives à la structure douanière et économique des zones franches de la Haute-Savoie et du

<sup>1</sup> Dans le texte déposé au Greffe au nom du Conseil fédéral suisse:  
*La Suisse et la France.*

<sup>2</sup> Dans le texte déposé au Greffe au nom du Conseil fédéral suisse:  
*Le Conseil fédéral suisse:*

*Monsieur Alphonse Dunant, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Paris,*

*Monsieur Paul Logoz, professeur à l'Université de Genève,*

*Le Président de la République française:*

*Monsieur Édouard Hériot, député, président du Conseil, ministre des Affaires étrangères,*

*Monsieur Henri Fromageot, jurisconsulte du ministère des Affaires étrangères.*

and as it has proved impossible to effect the agreement provided for therein by direct negotiations,

Have decided to resort to arbitration in order to obtain this interpretation and for the settlement of all the questions involved by the execution of paragraph 2 of Article 435 of the Treaty of Versailles;

And, being desirous of concluding a special agreement testifying to the mutual intention of France and Switzerland<sup>1</sup> loyally to conform to their international obligations,

Have appointed as their Plenipotentiaries the following<sup>2</sup>:

For the President of the French Republic:

M. Édouard HERRIOT, deputy, President of the Council and Minister for Foreign Affairs,

M. Henri FROMAGEOT, Legal Adviser to the Ministry for Foreign Affairs,

For the Swiss Federal Council:

M. Alphonse DUNANT, Envoy extraordinary and Minister Plenipotentiary at Paris,

M. Paul LOGOZ, Professor at the University of Geneva, who, having exchanged their full powers, and found them to be in good and due form, have agreed as follows:

#### ARTICLE I.

It shall rest with the Permanent Court of International Justice to decide whether, as between Switzerland and France, Article 435, paragraph 2, of the Treaty of Versailles, with its Annexes, has abrogated or is intended to lead to the abrogation of the provisions of the Protocol of the Conference of Paris of November 3rd, 1815, of the Treaty of Paris of November 20th, 1815, of the Treaty of Turin of March 16th, 1816, and of the Manifesto of the Sardinian Court of Accounts of September 9th, 1829, regarding the customs and

<sup>1</sup> In the text filed with the Registry on behalf of the Swiss Federal Council:  
*Switzerland and France.*

<sup>2</sup> In the text filed with the Registry on behalf of the Swiss Federal Council:  
*The Swiss Federal Council:*

*M. Alphonse Dunant, Envoy extraordinary and Minister Plenipotentiary at Paris,*

*M. Paul Logoz, Professor at the University of Geneva,*

*The President of the French Republic:*

*M. Édouard Herriot, deputy, President of the Council and Minister for Foreign Affairs,*

*M. Henri Fromageot, Legal Adviser to the Ministry for Foreign Affairs.*

Pays de Gex, en tenant compte de tous faits antérieurs au Traité de Versailles, tels que l'établissement des douanes fédérales en 1849 et jugés pertinents par la Cour.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour que la Cour, dès la fin de son délibéré sur cette question et avant tout arrêt, impartisse aux deux Parties un délai convenable pour régler entre elles le nouveau régime desdits territoires dans les conditions jugées opportunes par les deux Parties, ainsi qu'il est prévu par l'article 435, alinéa 2, dudit Traité. Le délai pourra être prolongé sur la requête des deux Parties.

#### ARTICLE 2.

A défaut de convention conclue et ratifiée par les Parties dans le délai fixé, il appartiendra à la Cour, par un seul et même arrêt rendu conformément à l'article 58 du Statut de la Cour, de prononcer sa décision sur la question formulée dans l'article premier ci-dessus et de régler, pour la durée qu'il lui appartiendra de déterminer et en tenant compte des circonstances actuelles, l'ensemble des questions qu'implique l'exécution de l'alinéa 2 de l'article 435 du Traité de Versailles.

Si l'arrêt prévoit l'importation de marchandises en franchise ou à droits réduits à travers la ligne des douanes fédérales, ou à travers la ligne des douanes françaises, cette importation ne pourra être réglée qu'avec l'assentiment des deux Parties.

#### ARTICLE 3.

Chacune des Hautes Parties contractantes déposera au Greffe de la Cour en autant d'exemplaires que le prescrit l'article 34 du Règlement de la Cour :

1° dans le délai de six mois à dater de la ratification du présent compromis, son Mémoire sur la question formulée dans l'article premier, alinéa premier, avec les copies certifiées conformes de tous les documents et pièces à l'appui ;

2° dans le délai de cinq mois à dater de l'expiration du délai précédent, son Contre-Mémoire avec les copies certifiées conformes de tous les documents et pièces à l'appui ;

3° dans le délai de cinq mois à dater de l'expiration du délai précédent, sa Réplique, avec les copies certifiées conformes de tous les documents et pièces à l'appui, et ses conclusions finales.

#### ARTICLE 4.

Si la Cour, conformément à l'article 2, est appelée à régler elle-même l'ensemble des questions qu'implique l'exécution



economic régime of the free zones of Upper Savoy and the Pays de Gex, having regard to all facts anterior to the Treaty of Versailles, such as the establishment of the Federal Customs in 1849, which are considered relevant by the Court.

The High Contracting Parties agree that the Court, as soon as it has concluded its deliberation on this question, and before pronouncing any decision, shall accord to the two Parties a reasonable time to settle between themselves the new régime to be applied in those districts, under such conditions as they may consider expedient, as provided in Article 335, paragraph 2, of the said Treaty. This time may be extended at the request of the two Parties.

#### ARTICLE 2.

Failing the conclusion and ratification of a convention between the two Parties within the time specified, the Court shall, by means of a single judgment rendered in accordance with Article 58 of the Court's Statute, pronounce its decision in regard to the question formulated in Article 1 and settle for a period to be fixed by it and having regard to present conditions, all the questions involved by the execution of paragraph 2 of Article 435 of the Treaty of Versailles.

Should the judgment contemplate the import of goods free or at reduced rates through the Federal Customs barrier or through the French Customs barrier, regulations of such importation shall only be made with the consent of the two Parties.

#### ARTICLE 3.

Each of the High Contracting Parties shall file with the Registry of the Court, in the number of copies laid down by Article 34 of the Rules of Court :

(1) within six months after the ratification of the present special agreement, its Case upon the question set out in Article 1, paragraph 1, with a certified true copy of all documents and evidence in support thereof ;

(2) within five months from the expiration of the above-mentioned time, its Counter-Case with a certified true copy of all documents and evidence in support ;

(3) within five months from the expiration of the preceding time, its Reply with a certified true copy of all documents and evidence in support and its final conclusions.

#### ARTICLE 4.

Should the Court, in accordance with Article 2, be called upon itself to settle all the questions involved by the execution

de l'article 435, alinéa 2, du Traité de Versailles, elle impartira aux Parties les délais convenables pour produire tous documents, projets et observations qu'elles croiraient devoir soumettre à la Cour en vue de ce règlement, ainsi que pour y répondre.

En outre, à l'effet de faciliter ledit règlement, la Cour pourra être requise par l'une ou l'autre Partie de déléguer un ou trois de ses membres aux fins de procéder à des enquêtes sur les lieux et d'entendre tous intéressés.

ARTICLE 5.

Le présent compromis sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Paris aussitôt que faire se pourra.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 30 octobre 1924.

(Signé<sup>1</sup>) É. HERRIOT.  
HENRI FROMAGEOT.  
DUNANT.  
PAUL LOGOZ.

Copie certifiée conforme :

Le Ministre plénipotentiaire,  
Chef du Service du Protocole :  
(Signé) P. DE FOUQUIÈRES<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Dans le texte déposé au Greffe au nom du Conseil fédéral suisse :

DUNANT.  
PAUL LOGOZ.  
É. HERRIOT.  
HENRI FROMAGEOT.

<sup>2</sup> Dans le texte déposé au Greffe au nom du Conseil fédéral suisse :

*Pour copie certifiée conforme :*

*Berne, le 27 mars 1928.*

*Le Chef de la Division des Affaires étrangères :*

(Signé) PAUL DINICHERT.

of Article 435, paragraph 2, of the Treaty of Versailles, it shall grant the Parties reasonable times for the production of all documents, proposals and observations which they may see fit to submit to the Court for the purposes of this settlement and in reply to those submitted by the other Party.

Furthermore, in order to facilitate this settlement, the Court may be requested by either Party to delegate one or three of its members for the purposes of conducting investigations on the spot and of hearing the evidence of any interested persons.

## ARTICLE 5.

This special agreement shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Paris as soon as possible.

Done at Paris in two copies, this thirtieth of October, 1924.

(Signed <sup>1</sup>) É. HERRIOT.  
HENRI FROMAGEOT.  
DUNANT.  
PAUL LOGOZ.

Certified true copy :

(Signed) P. DE FOUQUIÈRES,  
Minister Plenipotentiary,  
Chef du Service du Protocole <sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> In the text filed with the Registry on behalf of the Swiss Federal Council :

DUNANT.  
PAUL LOGOZ.  
É. HERRIOT.  
HENRI FROMAGEOT.

<sup>2</sup> In the text filed with the Registry on behalf of the Swiss Federal Council :

*Certified true copy :*  
*Berne, March 27th, 1928.*  
*Le Chef de la Division des Affaires étrangères :*  
(Signed) PAUL DINICHERT.

## IV.

## NOTES INTERPRÉTATIVES DU COMPROMIS

ÉCHANGÉES ENTRE LE MINISTRE FRANÇAIS DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET LE MINISTRE DE SUISSE EN FRANCE, LE 30 OCTOBRE 1924.

## A.

Paris, le 30 octobre 1924.

Monsieur le Ministre,

En signant la convention d'arbitrage en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer qu'il est bien entendu entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République :

1° que jusqu'à la décision définitive de la Cour, il ne sera procédé de part ou d'autre à aucun acte de nature à modifier l'état de fait actuellement existant à la frontière entre la Suisse et les territoires français visés à l'article 435, alinéa 2, du Traité de Versailles ;

2° qu'il ne sera pas fait d'objection de part ou d'autre à ce que les agents des deux Parties reçoivent de la Cour, à titre officieux et en présence l'un de l'autre, toutes indications utiles sur le résultat du délibéré concernant la question formulée à l'article premier, alinéa premier, de la convention d'arbitrage ;

3° que par les mots « circonstances actuelles » l'article 2, alinéa premier, de la convention d'arbitrage se réfère aux « circonstances actuelles » visées dans l'article 435, alinéa 2, avec ses annexes, du Traité de Versailles.

Agrérez, etc.

(Signé) HERRIOT.

## B.

Paris, le 30 octobre 1924.

Monsieur le Président,

En signant la convention d'arbitrage en date de ce jour, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence qu'il est bien entendu entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République :

1° que jusqu'à la décision définitive de la Cour, il ne sera procédé de part ou d'autre à aucun acte de nature à modifier l'état de fait actuellement existant à la frontière entre la

## IV.

INTERPRETATIVE NOTES OF THE AGREEMENT  
EXCHANGED BETWEEN THE FRENCH MINISTER FOR FOREIGN  
AFFAIRS AND THE SWISS MINISTER IN FRANCE  
ON OCTOBER 30th, 1924.

## A.

Paris, October 30th, 1924.

Sir,

In signing the Arbitration Convention of this date I have the honour to confirm that it is clearly understood between the Swiss Federal Council and the Government of the Republic that: .

(1) until the Court's definitive decision shall have been given, neither Party shall take any steps calculated to modify the *de facto* situation now prevailing at the frontier between Switzerland and the French territories mentioned in Article 435, paragraph 2, of the Treaty of Versailles;

(2) no objection shall be raised on either side to the communication by the Court to the Agents of the two Parties, unofficially and in each other's presence, of any indications which may appear desirable as to the result of the deliberation upon the question formulated in Article 1, paragraph 1, of the Arbitration Convention;

(3) the words "present conditions" in Article 2, paragraph 1, of the Arbitration Convention refer to the "present conditions" contemplated in Article 435, paragraph 2, with its Annexes, of the Treaty of Versailles.

I have, etc.

(Signed) HERRIOT.

---

## B.

Paris, October 30th, 1924.

Sir,

In signing the Arbitration Convention of this date I have the honour to confirm that it is clearly understood between the Swiss Federal Council and the Government of the Republic that:

(1) until the Court's definitive decision shall have been given, neither Party shall take any steps calculated to modify the *de facto* situation now prevailing at the frontier between

Suisse et les territoires français visés à l'article 435, alinéa 2, du Traité de Versailles ;

2° qu'il ne sera pas fait d'objection de part ou d'autre à ce que les agents des deux Parties reçoivent de la Cour, à titre officieux et en présence l'un de l'autre, toutes indications utiles sur le résultat du délibéré concernant la question formulée à l'article premier, alinéa premier, de la convention d'arbitrage ;

3° que par les mots « circonstances actuelles » l'article 2, alinéa premier, de la convention d'arbitrage se réfère aux « circonstances actuelles » visées dans l'article 435, alinéa 2, avec ses annexes, du Traité de Versailles.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) DUNANT.

Copie certifiée conforme :

Le Ministre plénipotentiaire,  
Chef du Service du Protocole :

(Signé) P. DE FOUQUIÈRES.

---

Switzerland and the French territories mentioned in Article 435, paragraph 2, of the Treaty of Versailles;

(2) no objection shall be raised on either side to the communication by the Court to the Agents of the two Parties, unofficially and in each other's presence, of any indications which may appear desirable as to the result of the deliberation upon the question formulated in Article 1, paragraph 1, of the Arbitration Convention;

(3) the words "present conditions" in Article 2, paragraph 1, of the Arbitration Convention refer to the "present conditions" contemplated in Article 435, paragraph 2, with its Annexes, of the Treaty of Versailles.

I have, etc.

(Signed) DUNANT.

Certified true copy :

(Signed) P. DE FOUQUIÈRES,  
Minister Plenipotentiary,  
Chef du Service du Protocole.

---